

探析中国英语在对外宣传中的作用

——以胡锦涛新年贺词的英译本为例

李 芑

(莆田学院 外语系,福建 莆田 351100)

【摘要】中国英语是反映了中国人思想、文化以及思维方式,又能为外国人所理解的标准英语的变体。中国领导人贺词格式较为固定,且带有中国特有的文化色彩,难以用地道的英语表达,故常使用中国英语。领导人致辞中的中国英语在对外宣传中发挥着传播中国文化内涵、解释中国术语以增进国际理解、提升软实力,抵制“中国威胁论”的重要作用。

【关键词】中国英语;对外宣传;新年贺词

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)02-0145-03

在全球化的大背景之下,中国的对外政治文化经济交流日益活跃,对外宣传的重要性也日益凸显。而英语是国际舞台上使用最广的语言,中国英语作为极具中国文化特色的一种英语变体,在中国的对外宣传中起着举足轻重的作用。

一、对外宣传的目的、内容及媒介

对外宣传,顾名思义,就是通过广播电视、报刊杂志、网络媒体等多种手段向外界展示本国实力、风尚、以及形象,是一个国家在国际舞台上影响力和辐射力的最好体现。中国对外宣传的主要目的是“向世界说明中国”、致力于传播深厚的中国文化、树立良好的大国形象、阐述坚定的国家立场、捍卫一国之颜面尊严。对外宣传还是提升中国软实力的重要手段,可以缓解外国对中国的抵触情绪,与“中国威胁论”等不和谐声音相抗衡,增进理解、促进交流,以建立和谐的国际关系。^[1]

对外宣传的内容十分广泛,上到国家大事,下到黎民百姓,都在中国对外报道的范围之内。中国的官方喉舌新华社,其宣传内容就涵盖了中国人生活的方方面面,是外国了解中国的一个窗口。

对外宣传基本以英语为媒介,虽然国际舞台上各个语种都占有一席之地,但是都无法撼动英语这一国际最通用语言的地位。虽然《新华网》提供了英语、法语、西语、俄语、阿拉伯语和日语几种语言的网页,但无疑英语的受众最广,而传播效果也最好。中国对外宣传中使用的英语已不完全是英国本土英语,而是融入了中国英语,即在标准英语的基础上,描述中国独有的社会文化现象的一种英语变体。大家知道,无论中外,一个国家的大政方针,重大决定往往是通过国家领导人的讲话透露出来的。每年的元旦献词就是其中一个重要的讲话。因为这类讲话往往涉及对过去一年的回顾和对新

一年的展望,反映了一个国家对世界局势和重大国际问题的看法和新一年的工作重点和发展思路。它不仅关系着国内民生,也同样影响着国际政经的发展以及全球格局的演变,备受世界各国瞩目。因此,这类讲话的翻译显得尤为重要。本文拟以胡锦涛主席近年来发表的新年贺词为例,探讨中国英语在对外宣传中所起的重要作用。

二、中国英语的定义和特点

中国英语的定义可追溯到20世纪80年代,葛传槩提出中国英语是反映了中国人思想、文化以及思维方式又能为外国人所理解的标准英语的变种。此后,中国英语在国内外研究中越来越受欢迎,中国学者从英语教学、翻译、语言学等领域来讨论中国英语学习者用英语正确交流的情况。经过多番研究,一些学者对中国英语的定义进行补充,归结起来主要有如下几种:汪榕培提出中国英语是大陆中国人所使用的,以标准英语为核心的,具有中国特色的英语变体;李文中给出了更为详尽的定义,他认为中国英语是以标准英语为核心,用来表达中国特有的社会文化现象的英语变体,它摆脱了中国母语的干扰,通过音译、译借、直译等手段进入英语交际,在字词句篇上都反映了中国特征;罗运芝则简洁明了的表述中国英语即带有中国特色的英语变体。^[2]

中国英语的特点体现在语音、词法、句法、演说等多个方面。由于有些文化现象是中国独有的,所以在英语表达中很难找到对应词,于是人们采用归化或异化的方法对这些与众不同的中文词汇加以诠释,便于外国人理解。归化就是指翻译的措辞以贴近源语言(即本国语言)为主而异化则贴近目标语,大部分中国英语都是采取归化的方法,有的专有名词甚至是直接用拼音代替。^[3]例如,“旗袍”就

收稿日期:2013-04-18

作者简介:李 芑(1979-),女,福建莆田人,讲师,文学学士,主要从事应用语言学及跨文化交际研究。

直接音译为“qipao”。除了音译,还有直译,就是借助正式的翻译技巧,遵循一定的翻译法则,将中文译成英语,这在领导人报告中极为常见,如科学发展观(scientific outlook on development)、经济杠杆(economic lever)、赤脚先生(barefoot doctor)等等。^[4]在句法方面,由于英文是前重心,中文是后重心,中国英语一般不像英美式英语那样将重心前置,而多是采用并列结构。例如“开心工作,平安归来”的英文是“Go to work happily, and come back safely”。最后,在语篇方面,中国英语简单句较多。在一项针对奥巴马和胡锦涛的发言文本分析中表明,奥巴马的发言中只有36.75%是简单句,而胡锦涛演讲的英译本中简单句达到了84.78%。

三、从中国国家领导人的新年贺词看中国英语在对外宣传中的作用

由于领导人致辞里有许多中国因素,是英美国家受众闻所未闻,见所未见的。这些具有中国文化特征的表达方式“犹抱琵琶半遮面”,令外国友人是雾里看花,不知所云。所以中国英语在对外宣传的过程中向外国友人介绍中国特色文化,解释中国特有名词术语,起着无可替代的作用。通过对胡锦涛主席新年贺词英文文本的分析,中国英语在对外宣传中有如下作用:

(一)使国际各界理解中国术语

中国有一些特有的术语,如果不加以解释其它各国根本无法理解,那“向世界介绍中国”的目标就根本无法实现。就内容而言,胡锦涛的新年祝辞一般包括祝贺、国内外政治经济形势、祖国统一大业、新年展望等,这些内容大多是是中国特有的,所以在英语词典里不可能找到对等词,只能借助中国英语才能喻晓于世界。如:始终不渝奉行互利共赢的开放战略(implement a strategy of opening up for mutual benefit and win-win situations)这里的“开放”可以从中国重要的国策“改革开放”找到源头,所以用“opening up”这样有中国特色的英语才能正确表达其含义。全面建设小康社会(well-off society in an all-round way)这一概念也是世界绝无仅有的,新华社还曾经特别撰文加以解释,使社会各界都能够理解并进入到国际交际的领域。

致辞中一般还会涉及党如何以马克思主义、毛泽东思想、邓小平理论以及三个代表思想武装自己,如何深化改革、保持经济平稳快速发展,又是如何坚持“和平统一,一国两制”方针政策不动摇。在这些致辞中处处体现了自新中国成立以来,数代领导人带领全国各族人民辛苦摸索出的适合中国人

自己的道路,这些是外国人所无法深刻领会的,也是中国急需对外宣传的内容。这些承载了中国这一泱泱东方大国的历史记忆、文化基因,只能由中国人去诠释、表达,所以中国英语历史性的承担了这一使命。例如:中国特色社会主义(socialism with Chinese characteristics)、邓小平理论(Deng Xiaoping Theory)以及三个代表(Three Represents)这也是中国独有的政治现象,是党和国家所坚持的指导思想,是中国屹立于国际舞台的主心骨,不应该也不可能本土英语里找到对应词,所以就需中国英语来担此重任。^[5]

即使是最后的寄语也带有很强烈的中国色彩,在呼吁或者表达其它强烈感情时,中国领导人多采用四字格词语,一方面加深致辞的中国文化内涵,另一方面在传递情感方面更是效果倍增。但是这些成语也是中国特有的,如果对其删减只求意译也许会损失中国的风味。所以很多致辞都使用了中国英语来更加传神的表达中国用语的博大精深。如:胡锦涛在最后所说的“在推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界的征程上不断迈出新的步伐”(continually make new achievements in building a world with lasting peace, common prosperity and harmony.)这里的持久和平、共同繁荣以及和谐世界都是四字格词语,都需要借助中国英语来传达中国人爱好和平、追求和谐的心声。

如果没有中国英语,这些中国的专有名词就不会有自己英语表达法,何谈国际理解?

(二)中国文化内涵的传播

传播中国文化内涵是对外宣传的主要目的之一,如何把富有中国意韵的传统表达传递给外国友人显得尤为重要。^[6]中国领导人的新年贺词跟其他国家领导人的致辞相比起来更加正式。首先,中国领导人会用“女士们,先生们,同志们,朋友们”(Ladies and gentlemen, comrades and friends)这一类称呼语,尤其是“同志们”(comrades)是带有强烈的中国特色的称呼语。接着送上对海内外中国人的祝福。“辞旧迎新”(bid farewell to the old and usher in the new)这一中国特色成语便随之登场。“持久迎新”的“持”和“迎”饱含古义,而bid farewell to也有古典意味,意义深远。这里的中国英语准确地表达了中国文化的意蕴。在中国领导人贺词的最后总是会提出希冀和祝福,胡锦涛的新年祝辞也不例外。“各国人民戮力同心,同舟共济”这样烙着深深的中国印的成语只有用富含中国特色的中国英语“We are rowing the same boat to work together.”才能体现出

中国深刻的文化内涵,进而为外国友人理解并加以借鉴。在经济危机时期,希拉里访华时也用到了“row the same boat to the same direction”这一意蕴深远的中国英语。

从这些致辞中,就可以看出中国在称呼语、祝福语上具有自己的特点。这是由每个国家不同的文化底蕴,国民性格,社会气候造成的。是这些为中国英语的诞生提供了土壤,使它的存在成为必然。^[7]

(三)发出“中国好声音”,钳制“中国威胁论”

英语在国际舞台上一直充当着交流的大使,是各国进行沟通的通用语,因此在重要事件上,欧美国家的媒体总是能掌握话语权。它们散播“中国威胁论”,对中国并不加以了解而肆意抹黑。中国对外宣传的重要任务之一就是辟谣,提升中国的国际形象,建立良好的国际关系。中国英语在这一过程中任重道远。^[8]在谈及中国外交政策时,胡主席提到的“独立自主的和平外交政策”(independent foreign policy)、和平发展道路(the road of peaceful development)、和平共处五项原则(Five Principles of Peaceful Coexistence)如果没有用中国英语来表达则无法传达中国致力于和平崛起的决心,无法向邻邦以及其它爱好和平的国家伸出橄榄枝。此外,“我

们将坚持‘和平统一、一国两制’的方针,继续推动两岸关系和平发展,维护中华民族根本利益,增进两岸同胞共同利益。”(We will adhere to the principles of “peaceful reunification and one country, two systems,” continue to promote the peaceful development of cross-Straits relations, maintain the essential interests of the Chinese nation and enhance the common interests of compatriots on both sides of the Taiwan Straits.)这段话的中国英语翻译准确传达出中国政府在台湾问题上坚定立场,抨击了一些西方媒体时常流露出的割裂中国的企图。所以中国英语在对外宣传中的作用不可小觑,它不但可以维护国家尊严利益,还可以表现中国的“亲邻”形象,抵制“阴谋论”,为世界和平做出贡献。

四、结语

在全球一体化的今天,对外宣传对每个国家而言都至关重要,对于正在崛起的中国来说更是如此。我国长期对外宣传的实践表明,中国英语已经被西方受众所接受,已经成为向世界介绍中国,让世界了解中国的有力工具。我们应该继续努力,使中国英语不断发展,不断完善,让这一英语变体在促进中外政治经济文化等各个领域的交流中发挥更大的作用。

注释及参考文献:

- [1]陈沫.浅谈中国国家形象的对外宣传[J].媒体与传播,2011, 10.
- [2]黄慧.政府文件英译的“中国英语”适用度研究——以2010年政府工作报告为例[J].海外英语,2010, 5.
- [3]赖婷.从政府工作报告的英译看中国英语[J].安徽文学,2010, 4.
- [4]孔莎、唐健禾.从英语功能角度审视中国英语地位[J].四川理工学院学报(社会科学版),2008, 6.
- [5]张婷婷.中国特色词汇在对外宣传中的新表达——中国英语[D].哈尔滨工业大学,2011.
- [6]陈少敏.从存异伦理视角解读外宣材料翻译中的中国英语[D].广东外语外贸大学,2009.
- [7]孔祥立.论外宣翻译中中国特色词汇的翻译[J].文学语言学研究,2008, 5.
- [8]黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004, 6.

An Analysis on the Significance of China English in the International Publicity ——Take the English Version of President Hu's New Year Address as an Example

LI Peng

(Foreign Languages Institute, Putian University, Putian, Fujian 351100)

Abstract: China English, reflecting Chinese thoughts, culture and modes of thinking, is one of the English varieties understandable to foreigners. It is often applied in Chinese leaders' public addresses since they are usually of a relatively fixed format and give expression to China's unique culture, to which the equivalent is very often fails to be found in standard native English. Therefore, China English in Chinese leaders' public addresses plays an important role in Chinese cultural transmission to other parts of the world, promoting international understanding through interpreting China-specific idioms, enhancing China's soft power and naturally refuting the false theory of "China threat".

Key words: China English, International Publicity, New Year Address

(责任编辑:周锦鹤)